

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
Віталій ТРЕТЬКО


2022


СИЛАБУС

Навчальна дисципліна Переклад економічних текстів

Освітньо-професійна програма Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова

Рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4115
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю		
			Кредити ЕКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Курсова робота	Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття					
Д	4	7	4	120	51			51		69			+
Разом ДФН			4	120	51			51		69			1
З	4	10	4	120	10			10		110			+
Разом ЗФН			4	120	10			10		110			1

Анотація навчальної дисципліни

Курс "Переклад економічних текстів" є однією із вибірових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Мета і завдання дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними видами економічних текстів та документів, вдосконалення теоретичних знань та практичних вмінь перекладу матеріалів сфери економіки та бізнесу, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки а також розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань. Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних
відносин і права
_____ Віталій ТРЕТЬКО

Підпис

_____ 2022

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Переклад економічних текстів**

Освітньо-професійна програма **Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова**

Рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4115
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Загальна характеристика дисципліни

Форма навчання	Курс	Семестр	Обсяг дисципліни		Кількість годин						Форма семестрового контролю		
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента	Самостійна робота, в т.ч. ІРС	Курсова робота	Залік	Іспит
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття					
Д	4	7	4	120	51			51		69		+	
Разом ДФН			4	120	51			51		69		1	
З	4	10	4	120	10			10		110		+	
Разом ЗФН			4	120	10			10		110		1	

Анотація навчальної дисципліни

Курс “Переклад економічних текстів” є однією із вибірових дисциплін і займає провідне місце у підготовці фахівців освітнього рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – «Філологія», та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Мета і завдання дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з основними видами економічних текстів та документів, вдосконалення теоретичних знань та практичних вмінь перекладу матеріалів сфери економіки та бізнесу, специфікою їх перекладу з англійської мови українською та навпаки а також розвиток вмінь і навичок такого перекладу, формування фонових знань. Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті

вивчення цієї дисципліни повинні отримати такі **основні знання**:

1. ознайомити студентів зі спеціальною економічною термінологією із поступовим накопиченням термінологічного тезаурусу;
2. забезпечити засвоєння знань лексико-граматичних і жанрово-стилістичних особливостей економічних текстів;
3. здійснювати усний та письмовий переклад економічних текстів цільовою мовою (англійською, українською);
4. анотувати та реферувати вихідні економічні тексти спрямованості цільовою (англійською, українською).

Навчальна дисципліна має забезпечити наявність таких компетентностей:

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Очікувані результати навчання.

Наприкінці курсу студенти **повинні**: студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен:

практично *використовувати* знання про лексичні, граматичні, стилістичні особливості перекладу економічних текстів; чітко *визначати* і *перекладати* мовні явища, характерні для мови економічних текстів; точно *перекладати* значення економічних термінів; ефективно *працювати* з інформаційними ресурсами для розв'язання лінгвістичних завдань; *володіти* здібністю на науковій основі організувати свою професійну діяльність у зовнішньо-економічній сфері, самостійно оцінювати її результати.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 03. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 14. Використовувати англійську мову та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Тематичний і календарний план вивчення дисципліни

Назва теми	Кількість годин, відведених на		
	лекції	практичні заняття	самостійну роботу
Тиждень 1			
Тема 1. Економічний переклад у системі видів перекладу. Місце економічного перекладу у професійній діяльності перекладача. Проблеми еквівалентності й адекватності перекладу економічних текстів. Сучасні завдання перекладу економічних текстів		4	6
Тиждень 2			
Тема 2. Лексичні особливості економічних текстів. Проблеми перекладу економічних термінів і кліше. Економічна терміносистема. Прагматичний аспект вибору способів перекладу.		4	6
Тиждень 3			
Тема 3. Особливості перекладу економічних документів Англії і США. Джерела і лексична база термінології, вплив розбіжностей в терміносистемах країн на вибір термінів.		4	6
Тиждень 4			

Тема 4. Економічна та банківська термінологія. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу економічних документів.		4	6
Тиждень 5			
Тема 5. Переклад фінансових текстів. Шляхи подолання труднощів, пов'язаних з реаліями у фінансово-економічних системах різних країн.		4	6
Тиждень 6			
Тема 6. Фінансова документація у перекладі. Особливості перекладу цифр, таблиць, графіків, діаграм у фінансових документах.		4	6
Тиждень 7			
Тема 7. Переклад документів про фінансову звітність. Лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу аудиторських звітів.		4	6
Тиждень 8			
Тема 8. Структурні особливості економічних документів. Особливості перекладу фінансових звітів. Пошук еквівалентів у мові перекладу.		4	6
Тиждень 9-10			
Тема 9. Фінанси і банківська справа. Грошові системи країн. Переклад грошових одиниць основних валют світу.		8	6
Тиждень 11-12			
Тема 10. Лексичні та граматичні особливості перекладу кредитних договорів, довідок про кредитоспроможність та кредитних історій.		8	6
Тиждень 13-14			
Тема 11. Стилiстичні особливості фінансових та банківських документів. Переклад абревіатур.		4	6
Тиждень 15-16			
Тема 12. Переклад чеків, платіжних розписок.		4	6
Тиждень 17			
Тема 13. Контрольний переклад економічних документів. Аналіз перекладацьких рішень.		8	10
Тиждень 17			
Підсумковий контроль		4	
Разом за VII семестр:		51	69

Примітка. Практичні заняття студентів денної форми навчання проводяться щотижня по 3 год (відповідно до розкладу занять)

Політика дисципліни

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Студент зобов'язаний відвідувати практичні заняття згідно із розкладом, не запізнюватися на заняття, домашні завдання виконувати якісно і відповідно до графіка. Пропущене заняття студент зобов'язаний відпрацювати у встановлений викладачем термін, але не пізніше, ніж за два тижні до кінця теоретичних занять у семестрі.

Студенти денної та заочної форм навчання повинні здати КР, що охоплюють 8 тем, вказаних у РП. Консультації для студентів денної форми навчання проводяться 1 раз на місяць у визначений викладачем час (для студентів заочної форми навчання – 2 рази на місяць).

Здобувачі вищої освіти при вивченні дисципліни можуть користуватись як наявним в аудиторіях кафедри комп'ютерним обладнанням, так і власними пристроями (ноутбуками, планшетами, смартфонами). Власними пристроями можна користуватись як для роботи в системі Moodle, так і для доступу до зовнішніх інформаційних ресурсів, які необхідні для виконання лабораторних робіт та пов'язаних із ними, власних завдань кваліфікаційної роботи.

Під час роботи над індивідуальними завданнями недопустимі порушення правил академічної доброчесності.

Набутті здобувачем знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок пере зарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

При оцінюванні студентів денної форми навчання з курсу «Переклад економічних текстів» використовуються різні форми контролю знань: усне опитування, поточний контроль, тестові завдання на перевірку основних термінів та абревіатур, контрольна робота у кінці вивченого розділу, залік або іспит. Для студентів заочної

форми навчання – КР та усне опитування.

При оцінюванні заліку враховується рівень виконання її практичної та теоретичної частин.

Теоретичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент вичерпно і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідного курсу і вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент добре володіє теоретичними знаннями і без суттєвих труднощів ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент має певні прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент має суттєві прогалини у теоретичних знаннях курсу і недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності відповідними прикладами.

Практичне питання:

Оцінка «**відмінно**» (5) ставиться, якщо студент демонструє відмінні вміння перекладацького аналізу і адекватного (допускає 1 – 3 незначні помилки) перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу.

Оцінка «**добре**» (4) ставиться, якщо студент демонструє добрі вміння перекладацького аналізу і в цілому адекватного перекладу «з аркуша» незнайомого тексту з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, але допускає 4 – 5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**задовільно**» (3) ставиться, якщо студент демонструє навички задовільного перекладацького аналізу та перекладу незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 8 до 10 помилок), які докорінно не змінюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка «**незадовільно**» (2) ставиться, якщо студент не може продемонструвати задовільний перекладацький аналіз та переклад незнайомого письмового тексту «з аркуша» з української на іноземну мову та з іноземної на українську мову з тематики, що вивчалася протягом курсу, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (більше 10 помилок), які суттєво змінюють або спотворюють зміст тексту, що аналізується і перекладається.

Оцінка, що виставляється за практичне заняття, складається з таких елементів: усне опитування теоретичного матеріалу, перевірка домашнього завдання, виконання усних та письмових перекладів, запропонованих на практичному занятті. Пропущене заняття студент повинен відпрацювати в аудиторіях кафедри.

Для того, щоб успішно скласти залік (іспит) з курсу «Переклад економічних текстів» студенти повинні оволодіти теоретичним та практичним матеріалом із таких розділів програми курсу: Основні види економічних текстів і документів. Лінгвістичні та структурні особливості економічних текстів у перекладі. Передача графіків, таблиць, діаграм у перекладі. Переклад економічних статей. Особливості перекладу банківських документів, сертифікатів, тендерних документів, митних декларацій. Особливості перекладу аналітичних оглядів та маркетингових досліджень. Особливості перекладу бізнес-планів. Особливості перекладу рекламних текстів. Бухгалтерські документи у перекладі. Переклад експортних декларацій та накладних.

Проміжний контроль (атестація) виставляється при виконанні тестових завдань та перекладу запропонованого тексту з аркушу. Залік виставляється при виконанні підсумкової контрольної роботи.

Загальна оцінка для студентів заочної форми навчання складається з оцінки за контрольну роботу, усне опитування теоретичного та практичного матеріалу, відповіді на заліку (переклад запропонованого тексту). Усний матеріал здається під час консультацій.

Кожний вид роботи з дисципліни оцінюється за **чотирибальною** шкалою. Семестрова підсумкова оцінка визначається як середньозважена з усіх видів навчальної роботи, виконаних і зданих **позитивно** з урахуванням коефіцієнта вагомості і встановлюється в автоматизованому режимі після внесення викладачем усіх оцінок до електронного журналу.

Структурування дисципліни за видами робіт і оцінювання результатів навчання студентів у II семестрі за ваговими коефіцієнтами:

Семестр навчання			
Практичні заняття	Самостійна, індивідуальна робота	Контрольна робота	Семестровий контроль (залік)
ВК: 0,4	0,2	0,4	за рейтингом

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Бали	Вітчизняна оцінка	
A	4,75-5,00	5	ВІДМІННО – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і

			виявлення відповідних умінь та навиків
B	4,25-4,74	4	ДОБРЕ – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75-4,24	4	ДОБРЕ – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25-3,74	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00-3,24	3	ЗАДОВІЛЬНО – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00-2,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00-1,99	2	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

Залік виставляється при отриманні студентом з дисципліни від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за вітчизняною шкалою ставиться “зараховано”, а за шкалою ECTS – оцінка, що відповідає набраній студентом кількості балів.

Структура залікової контрольної роботи для студентів денної та заочної форм навчання

Залікова контрольна робота включає три завдання:

1. Переклад слів та словосполучень на позначення економічних термінів згідно з теоретичним матеріалом програми курсу, з української на іноземну мову і навпаки (до 10 слів або словосполучень).
2. Переклад речень, що містять мовні/змістові одиниці та явища згідно з теоретичним матеріалом робочої програми курсу, з іноземної мови на українську мову і навпаки (до 8 речень).
3. Письмову відповідь на теоретичне питання згідно з матеріалом робочої програми курсу із наведеним відповідних прикладів.

ПИТАННЯ ДЛЯ ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ З ДИСЦИПЛІНИ

1. Основні види економічних текстів і документів.
2. Лінгвістичні та структурні особливості економічних текстів у перекладі.
3. Передача графіків, таблиць, діаграм у перекладі економічних статей і документів.
4. Особливості перекладу банківських документів.
5. Особливості перекладу сертифікатів та накладних.
6. Особливості перекладу митних декларацій.
7. Особливості перекладу аналітичних оглядів та маркетингових досліджень.
8. Особливості перекладу бізнес-планів.
9. Особливості перекладу рекламних текстів.
10. Бухгалтерські документи у перекладі.
11. Переклад експортних та митних декларацій.
12. Переклад міжнародних економічних документів.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Методична література

1. Сергєєва О. В. Особливості перекладу економічних текстів. Тексти і завдання для розвитку навичок перекладу для студентів напряму підготовки «Філологія. Переклад»: метод. вказівки для студ. 5-го курсу / уклад. Сергєєва О. В. [Електронний ресурс]. – Хмельницький: ХНУ, 2013. – 46 с. – Режим доступу : <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4115>

Основна література

2. Дуднік Т. Англomовні запозичення в українській фінансово- економічній термінології та особливості їх перекладу / Т. Дуднік // Науковий вісник Херсонського державного університету. – 2013. – No20. – С. 241–243.
3. Дюканова Н.М.. Англійська мова професійного спрямування (економічні спеціальності). Навчальний посібник. – Київ: ТОВ “ВП Логос-М”, 2009. – 384 с.
4. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США : [навч. посібник для студ. вищ. заклад. освіти, що навч. за екон. спец. та фахом "Переклад"]. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2007. – 416 с.

5. Шпак В.К., Мустафа О.О., Бондар Т.І. Англійська для економістів та бізнесменів. – К: Вища школа, 2007. – 223 с.

Додаткова література:

6. Бондаренко Є.В. Документація у зовнішній економіці: листування та контракти. – Х.: Торсінг Плюс, 2006. – 224 с.

9. ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ДЖЕРЕЛА

7. Економічна енциклопедія: [У трьох томах]. – Т. 1. А-К. – Київ: Видавничий центр “Академія”, 2000. – 864 с.

8. Економічний словник довідник /Башнянин Г.І., посібник ПП "Магнолія 2006", 2009. — 688 с.

9. Економічний словник. Тлумачно-термінологічний Коноплицький В.А., Філіна А.І. . — К., ТОВ "КНТ" 2007 . — 580 с.

10. Економічний тлумачний словник (2-е вид.) Гордієнко Д.Д. . — К., ТОВ "КНТ" 2007 . — 360 с.

11. Економічний тлумачний словник: власність, приватизація, ринок цінних паперів (Українсько-англійсько-російський). Алексеєнко Л. М., Алексеєнко В. М. «Наші книги», 2003 — 762 с.

12. Енциклопедія бізнесмена, економіста, менеджера / За ред. Р.С.Дяківа. - К.: Міжнар. економ. фундація, 2000. - 704 с.

13. Словник сучасних економічних термінів Живко М.О., Живко З.Б., Живко І.Ю. Л., Край, 2007 — 384 с. ISBN: 978-966-547-253-7

14. Словник сучасної економіки Макміллана / Пер. з англ. – К.: “АртЕк”, 2000. – 640 с.

15. Словник-посібник економічних термінів: Російсько-українсько-англійський Дрозд О. М., Дубічинський В. В., Д’яков А. С., Зубарева В. А., Кияк Т. Р. К.: КМ Academia, 1997. — ISBN 966-518-025-8

16. Сухарський В.С. Економічний словник-довідник / В.С. Сухарський. – Т.: Богдан, 2002.– 720 с.

17. Тлумачний словник економіста. Навчальний посібник рекомендовано МОН України Гончаров С.М. 2009. — 268 с.

10. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

Електронний університет:

18. Модульне середовище для навчання: Режим доступу:
<https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=4115>

